

著名世界譯漢

大學授教

著斯紐美夸
譯敢任傳

商務印書館發行

Gr
John A. Comenius
傳任敢

漢譯
世界
名著

大教授學

商務印書館發行

中華民國二十八年五月初版

壽

◆(34451)

漢譯世界名著 大教授學一冊

The Great Didactic

每冊實價國幣壹元叁角

外埠酌加運費匯費

原著者 John A. Comenius

譯述者 傅任敢

發行人 王長沙南正路雲五

印刷所 商務印書館

發行所 商務印書館
各埠



版權所有 翻印必究

(本警校對者張志樸)



42
1
謹以此譯紀念故愛弟

傅舉益君

我有一個熱切的企圖：希望異域的教育上的經典都能譯成中文！這個譯本就是我的這種嘗試之一——在此以前，同類的書我已譯出裴斯泰洛齊的賢伉儷，洛克的教育漫話，列入商務漢譯世界名著——不過我是一個時力兩絀的人，萬一譯文有什麼漏誤生疏之處，敬以至誠希望一切善意的指教。這書不是一本教科書，只是一本參攷書，不是一本節譯，乃是一本全譯書，並祈讀者注意。承祁樹生君爲我擔任一部繕寫之勞，謹此謝謝。

夸美紐斯先生像



Examp: M: S:

G Glouer sc

*Loe here an Exile! who to serue his God
Hath sharply tasted of proud Pashurs Red
Whose learning, Piety, & true worth, being knowne
To all the world, makes all the world his owne*
T R

採 自

M. W. Keatinge: The Great Didactic of Comenius.

「倘若各時代的關於教育學的著作全給丟了，只要留得大教授學
在，後代的人便仍可以把它作個基礎，重新建立教育的科學。」（C.
C. Spielmann註）

大 教 授 學

它 闡 明

把一切事物教給一切

人類的全部藝術

或

使每個基督教的王國的一切教區，城鎮，和

村落，全都建立這種學校的一種確切

的誘導，務使兩性的青年，毫無

例外地，全都

迅捷地，快樂地，澈底地

變成懂得科學，純於德行，習於虔敬，

這樣去學會一切現世與來生

所必需的事項，

在這裏，每個建議，

它的基本原則都是根據事物的本性的，

它的真實性都是經過了幾種手藝

的證明的，

它的次第都是明晰地按年，按月，按日，

按時提示着的，最後，

它還指示了一種簡易而又可靠的方法，使它

能够稱心地實現出來。

我們這本大教授學的主要目的是在尋找一種教學的方法，使得教員因此可以少教，但是學生可以多學；使得學校因此可以少見喧囂、煩厭和無益的勞苦，多具閒暇、快樂和堅實的進步；並且使得基督教的社會因此可以少些黑暗、困惱、軋轢，卻能多見光明、整飭和平與寧靜。

願上帝憐憫我們，賜福與我們，用臉光照我們；
好叫世界得知你的道路，萬國得知你的救恩。

——詩篇，第六十七篇，二。

致意讀者

(一)教授學(didactic)的意思是指教學的藝術。近來有些富有能力的人，因為憐惜一般學校的徒勞無功，曾經努力想去找出一種藝術，不過他們的技巧各不一樣，所以成就也不相等。

(二)有些人只想幫助某種某種語文的學習，使其變得容易一些。另外又有一些人想出了方法，使得傳授某種科學或某種藝術的時候，速度來得較大一點。此外更有人提議過各種各色的改良的辦法；但是他們所根據的差不多全是那些散漫的，從膚淺的經驗中拾來的法則，這就是說，他們的方法是歸納的(a posteriori)。

(三)我們敢於應許一種大教授學，這就是說，一種把一切事物教給一切人類的全部藝術，這是一種教得準有把握的藝術，結果一定不能不來到；並且它又是一種教來使人感到愉快的藝術，這就是說，它不會使得教員感到煩擾，或使學生發生厭惡的心情，它能使得教員與學生全都得到

最大的快樂；此外，它又是一種教得澈底，不膚淺，不鋪張，卻能使人獲得真實的知識，高尚的行誼，和最深刻的信心的藝術。最後，我們願意用演繹的方法（a priori）去證明這種種，這就是說，從事件的本身的不變的性質去證明，如從一口活潑的源泉引出川流不息的溪流，再將這些溪流匯成一道江河一樣，這樣去為建立普及的學校的普及的藝術打定一個基礎。

（四）我們在這裏所提出的展望確是巨大的，確是非常值得希望的，雖則我很容易料到，有許多人會要覺得這是一種無聊的夢想，而不是一種真實可能的露佈。

但是無論何人，在他明白我的提議的真正性質以前，他應當抑住他的判斷。待他明白以後，他便不獨可以下判斷，而且還可以公開他的判斷。因為我不能希望，更不能要求，去用勸說的方法催促任何一個人來贊成一種沒有充分確定的提議；我只希望每個觀察者都能自然而然地把他自己的，他的最敏銳的識別力（這是應當不至於被任何想像所生的欺騙給弄麻木的）用到這個問題上面。這就是我所最摯切地要望，最摯切地懇求着的。

（五）這個問題確是一個嚴重的問題，人人都會急於要得一個結果，所以大家應當通力合作，

小心地對於方法加以判斷，因為人類的得救是逢着了危機啊。

我們對於國家的貢獻那裏還有比教導青年和教育青年更好，更偉大的呢？尤其是在現在這個時候和現在這種道德的狀況之下，他們墮落的程度是很深刻的，所以正如西塞羅（Cicero）所說，大家應當通力合作，去駕馭他們，約束他們。非利普美蘭克吞（Philip Melancthon）說過，他說，好好地教育青年的功業是在劫掠特拉（Troy）之上的；在這裏，我們可以注意格累哥利那齊恩（Gregory Nazianzen）的說話，他說：「教育人類是藝術中的藝術，因為人是一切生物之中的最複雜，最神祕的。」

（六）描繪藝術中的藝術是一件煩難的工作，是需要非凡的批判的；不獨需要一個人的批評，而且需要許多人的批評；因為沒有一個人的眼光能够如此敏銳，能使任何問題的大部分不致漏脫他的觀察。

（七）所以，為得人類的得救，我敢公正地要求我的讀者和一切將要看到這件工作的人們：第一，假如有人對於這麼一個重大的問題，不獨決心要去攷察，而且決心有所應許，大家不要以為那

是一種輕舉妄動；因為這種舉動的目標只是爲的別人的好處。第二，假如第一次的嘗試沒有當場作成功，我們沒把期望已久的結果完全實現出來，大家不要立刻感到灰心。因爲在一切事件上面，種子先得撒下，然後纔能逐漸生長。

所以，我們這篇論文儘管有缺憾，儘管不夠達到我們所期望的目標，但是攷察的本身就可以證明，較之已往，它已達到了一個較高的階段，達到了一個較近於目標的階段。最後，我要請求我的讀者們，他們批評的時候應當盡量施用在批評一個關係最重大的問題上面所當施用的注意與敏感。我第一步要略微提引起這篇論文的情境，並且舉出其中看去較爲新鮮的要點；然後我就可以充分自信，把前者交給讀者的不偏不倚的公心，把後者給他去做更進一步的研究了。

(八)在以前各世紀，這種教導與學習的藝術是很少有人知道的，至少，我們現在希望它能達到的完善的程度是很少有人知道的，因爲這個原故，所以文化界和學校便充滿了勞苦與厭倦，充滿了脆弱與欺騙，只有天分超過常人的人纔能得到一種健全的教育。

(九)但是近來上帝使得一個新興的時代生出了朝氣，其中有些堅毅的德國人對於現行教

學法的錯誤感到了厭倦，因此着手去想出一種較簡易，較便捷的教導語文的方法。他們一個一個這樣接着去想，其中有些成就較大，有些成就較小，這是可以從他們給予世人的關於教授法的作品看出來的。

(一〇)我在這裏所指的是拉迪克 (Ratke) 盧斌 (Lubin) 黑爾維格 (Helwig) 利忒 (Ritter) 菩丹 (Bodin) 格勞恩 (Glaun) 福該爾 (Vogel) 佛爾夫斯東 (Wolfstun) 和值得放在他們諸人之前的約翰發楞泰恩安德累雅 (John Valentine Andreao) ——他在他的傑作裏面，不獨指出了教會與國家的毛病，而且也指出了學校的毛病及其救濟的方法。在法國，他們也給推動了這塊頑石，因為哲那斯西西利阿斯夫累 (Janus Caecilus Frey) 在一六二九年作了一本很好的關於教授法的著作（名字叫作學習優美的科學與藝術、語文和修詞學的一種新鮮容易的方法）——(A New and Easy Way to the Goodly Sciences and Arts, to Languages, and to Rhetoric)

(一一)每逢有了機會，我去翻閱這些著作的時候，我所感到的愉快，我的憂痛祖國的沈淪，憂

痛全德國所受的可怕的壓迫的心情所感到的輕鬆，說來真是幾乎難於令人置信的。因為我希望，全能的主之所以讓舊的學校的崩潰與按照新觀念的學校的設立同時進行不是沒有目的的。因為凡是想要建立一座新的建築的人，他便一定先得打平地基，去掉那些比較不甚舒適的或已被毀的屋宇。

(一二)這種思想在我的心裏勾起了一種混着愉快情緒的快樂的希望；但是不久我便覺得這種希望消失掉了，知道這麼重要的一種機關不是一下就可以重新改造過來的。

(一三)我因為在某幾點上面想要得到別人的指導，在別幾點上面又想指導我的同道，所以我便一個一個的寫信給上述的各位作家。但是，那是沒有結果的，一則因為有些人對於自己的觀念防護得很小心，一則因為有些信件根本沒有寄到，所以沒有得到答覆。

(一四)其中只有一位（就是有名的安德累雅）給了我一封友誼的覆信，說希望他能幫我的忙，並且督促我去努力。我受了這宗激勵之後，膽子便更大了，直到最後，我對於公衆福利的無限的關心便使我把這個問題完全拿到自己的手裏來了。

(二五)因此，我把別人的發現、思攷、觀察和忠告放置一邊，親自用心去攷究這個問題，親自去尋求教學的藝術（可依忒塔利安 *Tertullian* 把它們叫作 *discentia*）的原因、原則、方法與目標。

(二六)我這篇論文的起源便是這樣的，我相信它對於這個題目所作的論究較之已往所有的討論都要澈底。這篇論文最初是用我的本國文寫成的，爲的是爲我的同胞之用，後來因爲受了幾位富有德望的人的勸告，方纔譯成拉丁，希望，如果可能的話，它能普遍應用。

(二七)因爲有如盧斌在他的教授法裏所說的，「教愛」吩咐我們，不可把上帝所要給予人類大衆的東西鄙吝地不肯給予，我們應當把它公之全世界纔對。

因爲按照一切真實的所有物的性質，它們都是可以由大衆去分享的；它們愈是多被大衆所分享，它們對於大衆的好處便愈大。

(二八)關於人類的生存也有一條法則，就是，假如有人知道身邊具有任何有助於掙扎中的人們的幫助，他便不可不去給予他們；尤其是我們目前這種事情，有關的不是一個人，而是許多的人，不止是個別的人，而是許多城市的人，許多省份的人，許多國家的人，簡單言之，即是全體的人。

(一九)假如世上有這麼一個迂腐的人，認為學校的改革和一個神學家的職務沒有關係，那麼，他要知道，從前我就是深信這種看法的。但是我已發現，倘若我要解除這種責任，我便只有依從上帝的使喚，專心去做神所指引我去做的工作，不要走入歧途。

(二〇)基督教的讀者們，讓我和你們說句知心的話吧！凡是比較和我親近的朋友們都知道，我是一個能力很小，差不多一點沒有文學訓練的人，但是他們也知道，我對於時代的缺憾很覺得痛心，我要大大努力，利用一切可能的方法，去救濟這種缺憾，無論所用的是我自己的發現，或是別人的發現（雖則這要靠着上帝的恩惠纔能出現）。

(二一)所以，倘若此中能有人贊美之點，那不是我的工作，那是上帝的工作，上帝是慣於從孩子們的口中得到讚美的，他要證明他的誠篤、熱切和仁慈，對於懇求的人就給予，對於叩門的人就開放，對於尋他的人就賜予（路加福音第二章），他給我們的恩物，我們應當欣然地轉給別人。我的救主知道，我的心地原很單純，無論我是教人或是被教，是勸人或是被勸，是教員中的教員或是學生中的學生，我都覺得沒有分別。